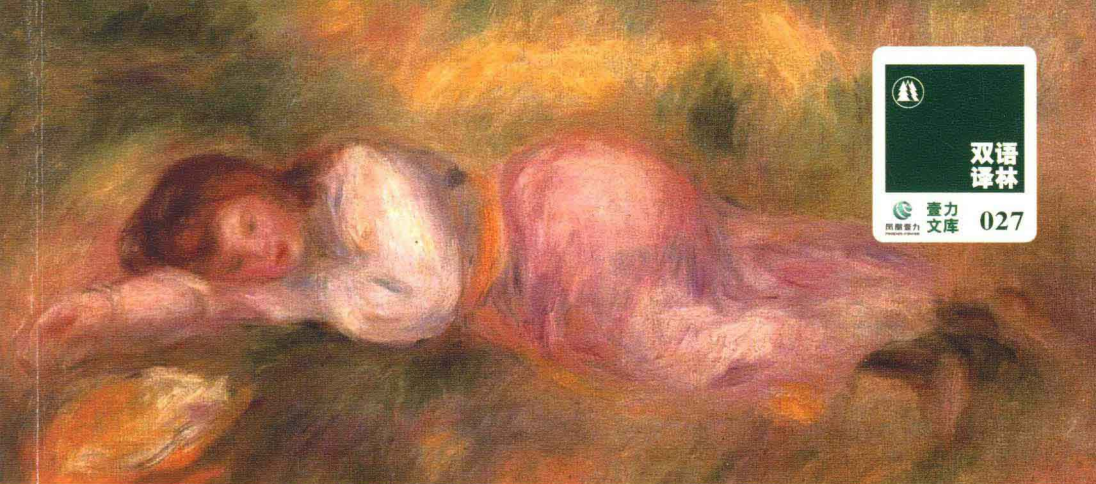




ALICE'S ADVENTURES IN  
WONDERLAND

爱丽丝漫游奇境记

通过这一作品，作者把“魔幻、荒诞小说的艺术”  
推向了顶峰。

——《大英百科全书》

Lewis Carroll

〔英国〕刘易斯·卡罗尔 著 何文安 李尚武 译

凤凰出版传媒集团

译林出版社

双语译林  
壹力文库

027

〔英国〕刘易斯·卡罗尔 著  
何文安 李尚武 译

# 爱丽丝漫游奇境记

凤凰出版传媒集团

 译林出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

爱丽丝漫游奇境记: 汉英对照 / (英) 卡罗尔  
(Carroll, L.) 著; 何文安, 李尚武译. —南京: 译林出版社,  
2011.11

(双语译林·壹力文库)

ISBN 978-7-5447-2379-4

I. ①爱… II. ①卡… ②何… ③李… III. ①英语—汉语—  
对照读物②童话—英国—近代 IV. ①H319.4; I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2011) 第204636号

- 书 名 爱丽丝漫游奇境记  
作 者 [英国] 刘易斯·卡罗尔  
译 者 何文安 李尚武  
责任编辑 韩继坤  
特约编辑 胡玲琴  
出版发行 凤凰出版传媒集团  
译林出版社 (南京市湖南路1号 210009)  
电子信箱 yilin@yilin.com  
网 址 <http://www.yilin.com>  
集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>  
印 刷 北京京都六环印刷厂  
开 本 640×960毫米 1/16  
印 张 13  
字 数 169千字  
版 次 2011年11月第1版 2011年11月第1次印刷  
书 号 ISBN 978-7-5447-2379-4  
定 价 28.80 元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

# 目 录

## 爱丽丝漫游奇境记

|      |                     |    |
|------|---------------------|----|
| 第一章  | 掉进兔子洞·····          | 5  |
| 第二章  | 眼泪池·····            | 11 |
| 第三章  | 议员赛跑，外加一个长故事尾巴····· | 17 |
| 第四章  | 兔子派来了小壁虎比尔·····     | 24 |
| 第五章  | 大青虫的忠告·····         | 31 |
| 第六章  | 猪和胡椒·····           | 38 |
| 第七章  | 疯茶会·····            | 46 |
| 第八章  | 王后槌球场·····          | 54 |
| 第九章  | 假海龟的故事·····         | 61 |
| 第十章  | 龙虾四对舞·····          | 69 |
| 第十一章 | 谁偷了水果馅饼·····        | 77 |
| 第十二章 | 爱丽丝的证词·····         | 83 |

## 镜中世界

|      |                 |     |
|------|-----------------|-----|
| 第一章  | 镜中屋·····        | 95  |
| 第二章  | 会说话的花·····      | 104 |
| 第三章  | 镜中昆虫·····       | 113 |
| 第四章  | 特伟哥和特伟弟·····    | 123 |
| 第五章  | 羊毛和水·····       | 136 |
| 第六章  | 憨墩胖墩·····       | 146 |
| 第七章  | 狮子与独角兽·····     | 156 |
| 第八章  | “这是我自己的发明”····· | 165 |
| 第九章  | 爱丽丝王后·····      | 179 |
| 第十章  | 摇晃·····         | 195 |
| 第十一章 | 苏醒·····         | 196 |
| 第十二章 | 是谁做的梦?·····     | 197 |
| 尾声   | ·····           | 199 |

# 爱丽丝漫游奇境记



何文安 译



置身于金色的午后  
我们随意徜徉；  
细嫩的胳膊摇动双桨，  
技艺实在生疏，  
纤纤小手似像非像地佯装  
为我们的漫游导向。

啊，无情的三点钟！  
如此多梦的时节，  
讲一个谁也不敢透气的故事，求你了，  
稍一呼吸就会惊动最轻巧的羽毛！

一副干涩的嗓子  
怎么招架三张巧嘴齐张？  
霸道的老大急如星火，  
下令“这就开始！”  
二姑娘语气稍显温和，  
希望“里头不要有胡编！”  
小三时不时插进故事  
每分钟不超过一次。  
突然，出现寂静一片，  
她们想象着说服  
那个梦幻中的孩子穿越神奇的国度  
山野中前所未见的奇迹，  
与小鸟野兽友好交谈——  
对一切半信半疑。

终于，故事抽干了  
幻想的水井，  
疲乏的那个人  
将话题推到一旁。  
“其余的下次——”  
“现在就是下次！”  
三个快活的嗓音可不答应。

梦幻国的故事就这样长大，  
一点一点慢慢长，  
离奇的事情一件一件生出——  
而今故事已经讲完，  
我们这群快乐的水手，  
迎着夕阳起航回家。

爱丽丝！孩子就是这样，  
一手轻轻拿起故事，  
放进  
神秘的记忆夹层，  
好像朝圣者从遥远的地方  
带回一个枯萎的花环。

## 第一章 掉进兔子洞

爱丽丝开始感到很有一点心烦了。没事可做，就这么坐在河岸上，坐在姐姐身边。有一两次，她偷偷瞧了瞧姐姐正在看的书，可书里没有一幅插图，连对话都没有。“一本书没有插图，又没有对话，能有什么用？”

于是，爱丽丝心里琢磨开了（她已经可以说是在使劲想，这大热天，她真感到昏昏欲睡，整个人都傻了），用雏菊编一个花环倒是挺有意思，可那得要站起来四处摘花，不知道值不值。就在这时，一只粉红眼睛的白兔突然从爱丽丝身边跑了过去。

这没什么大不了的，就是听到兔子自言自语：“天哪！天哪！我要迟到了！”爱丽丝也还是觉得没什么大不了的（她事后才想起，自己也真是的，竟然一点不觉得奇怪，可当时，这一切好像都挺自然）；不过，兔子还真的从背心口袋里掏出一块表来，看了看，紧接着就一溜烟跑开了。爱丽丝这才腾地站起来，脑海中闪过一个念头：一只兔子身穿背心，上边有口袋，还能从里面掏出一块表来，自己可从来没见过。爱丽丝好奇得不得了，跟在后边穿过田野，刚好看见兔子钻进篱笆下边一个挺大的兔子洞。

爱丽丝紧跟着也进了洞，连想都没有想一下，自己到底怎么从洞里出来呢？

兔子洞有一段是平的，像隧道一样，然后突然下沉，也太突然了，爱丽丝还没来得及想想是不是该停下来，就已经掉进了一口很

深很深的井里。

要么是井太深了，要么是掉落下去并不算快，反正我们的爱丽丝有的是时间，一边往下掉还一边东张西望，琢磨接下来会发生什么事。她先是使劲朝下看，想弄清下边是个什么地方，可周围太暗，什么都看不见；接下来，她又看了看井的四壁，发现井壁上摆满了碗橱和书架，还看见这儿那儿的都用木钉挂着一些地图和画片。爱丽丝从够得着的架子上拿过一个罐子，上边的标签写的是“橘子酱”，不过，她大失所望，这一罐是空的。爱丽丝不想乱扔这个空罐，怕弄不好会砸着什么人，就想办法把罐子放进自己往下掉时经过的一个食橱。

“好极了！”爱丽丝对自己说，“这么摔一大跤，以后从楼梯上一跟斗摔下来，就不算一回事了！在家里他们都会说我是有多勇敢！哎呀，就算是从房顶上摔下来，我也会一声不吭！”（这倒很可能是真的。）

落啊，落啊，落啊，难道就永远没个完？“不知道我这会儿已经落下来多少英里了，”她大声说，“我肯定是到了靠近地心的什么地方了。我想想：恐怕，有四千英里深了。”（你瞧，爱丽丝在教室的课文里学了好些诸如此类的事，要说显示自己的学习，这并不是一个非常好的机会，旁边没有人听，可说一遍也算是一次很好的练习啊！）“——是的，大概就是这么个距离——可是，我又不知道这是到了多少纬度或者多少经度了。”（爱丽丝压根就不知道什么经度、纬度，可她觉得这两个词念起来挺棒的。）

不多一会儿，爱丽丝又开口说话了：“不知道我会不会从地球那头掉出去！多有趣啊，我出来的地方，那儿的人走路都是脑袋冲下！反面人，我想管他们叫这个。”（爱丽丝挺高兴的，反正这里没人听见，因为这个词听上去很不对劲。）“不过，你知道，我还得问问那里的人，这个国家叫什么名字。请问夫人，这儿是新西兰还是澳大利亚？”（她一边说一边就想行个屈膝礼——屈膝礼，想想都

新鲜，你还在空中往下掉呢，莫非以为这样还能行礼？）“而且这样问，她会当我是个没教养的小丫头。不，问是绝对不行的，没准我会看见国名在什么地方写着呢。”

向下，向下，向下。因为没别的事可干，爱丽丝不多一会儿又开口说话了：“我就知道，黛娜今天晚上会很想我。”（黛娜是爱丽丝家的猫。）“他们喝下午茶的时候千万别忘了给她一盘牛奶。黛娜，我亲爱的！你要是能下来跟我在一块儿就好了。半空中恐怕没有老鼠，不过你或许能抓到一只蝙蝠，你知道的，蝙蝠可像老鼠了。可我不知道猫咪吃不吃蝙蝠。”这时候，爱丽丝偏偏又很想睡一会儿了，如同是在梦幻中一般继续自言自语：“猫咪吃不吃蝙蝠？猫咪吃不吃蝙蝠？”过一会儿又说成：“蝙蝠吃不吃猫咪？”你瞧，两个问题她一个也答不上来，所以怎么问都没多大关系。爱丽丝感到自己就要迷迷糊糊睡着了，刚梦见自己和黛娜猫咪手拉手散步，还认真真同她说话呢。“现在，黛娜，说实话：你吃没吃过蝙蝠？”突然嘭咚一声！她落在一大堆树枝和枯叶上，总算到底了。

爱丽丝一点也没摔着，一蹦就站起来了，抬头看看，上边一团漆黑；前边又是一条长长的通道，白兔还看得见，正飞快地顺着通道往前跑呢。一秒钟也不能耽搁，爱丽丝一阵风似的跑了过去，刚好听见白兔转过拐角时说了一句：“噢，我的耳朵，我的胡须，已经太晚了！”爱丽丝紧紧地跟在后边，可一拐过弯，兔子却不见了，爱丽丝发现自己来到一个又长又矮的门厅里，房顶上亮着一排灯。

门厅四周都有门，可都是锁着的。爱丽丝把门厅的每一边都走到了，每扇门都试过了，没一扇打得开，这才忧伤地走到门厅中间，想知道自己怎么才能出去。

突然，爱丽丝看到一张三条腿的小桌子，完全是用结实的玻璃做的，桌上只有一把小小的金钥匙，别的什么也没有。爱丽丝首先想到的是，这把金钥匙没准能打开门厅里的哪扇门呢。可是，唉！不是锁太大，就是钥匙太小，横竖一扇门也打不开。不过，在顺着

门厅转第二圈的时候，爱丽丝发现了一道门帘，刚才没注意到，门帘后边是一扇小门，大约十五英寸高。她把小小的金钥匙插进锁眼里一试，不禁大喜过望，正合适。

爱丽丝打开门，发现外边是一条小小的通道，比一个耗子洞大不了多少。她跪下来，朝通道里望了望，哪知却看到了一个谁也没见过的花园，可爱得不得了。我们的爱丽丝多么希望走出黑乎乎的门厅，到那些鲜艳的花坛和清凉的喷泉间去漫步溜达啊，可门太小了，连脑袋都钻不过去。“就算我的脑袋能钻过去，”可怜的爱丽丝想，“肩膀过不去，那也没有用啊。噢，我要是能像望远镜那样折叠就好了！我想能折叠，只是不知道怎么开头。”你也明白，刚发生了那么多稀奇古怪的事，我们的爱丽丝已经开始相信，真正办不到的事实在是太少了。

守着这扇小门好像一点用都没有，于是爱丽丝走回玻璃桌子，一半是希望能在桌子上再找到一把钥匙，一半是希望不管怎样找到一本手册，能把人像望远镜那样折叠就行。这一次，爱丽丝在桌上找到的是一只小瓶子，“刚才真的不在这儿。”爱丽丝说。）瓶颈上贴了一张纸标签，上面用漂亮的大写字母印着“喝了我”。

“喝了我”，说说当然没什么，可我们聪明的小爱丽丝是不会匆匆忙忙就喝了它的。“不，我得先瞧一瞧，”她说，“看看上头标没标‘有毒’。”爱丽丝以前读过好几本精巧漂亮的故事书，讲有些个小孩给烫着了，结果叫野兽或者别的什么讨厌的东西给吃了，全都是因为他们老是记不住朋友们教过自己的那些简单的规则。比方说吧，有一根烧红了的拨火棍，你要是捏得太靠前了，它就会烫伤你；你要用小刀把指头割得非常深，往往就会流血。有一点爱丽丝绝对忘不了，那就是，一只瓶子上面标着“有毒”这两个字，你如果喝多了里边的东西，那十有八九会肚子疼。

不过，现在这个瓶子可没标“有毒”的字样，因此爱丽丝大着胆子尝了一点，发现味道好极了。真的，什么香味都有，樱桃馅饼

啦，奶油冻啦，松果啦，还有烤火鸡、太妃糖的味儿呢，爱丽丝不一会儿就把瓶子里的东西喝光了。

\* \* \*

“好奇怪啊！”爱丽丝说，“我肯定给折叠起来了，就像望远镜那样。”

事情的确也是这样：她这时变得只有十英寸高了，一想到自己现在的个头正好可以钻过小门，走进那个可爱的花园里，她立刻兴奋起来。

不过，她先得等几分钟，看自己还能不能再缩小一点：对这件事她觉得有点烦。“你又不是不知道，我一进去就没事了，就像蜡烛似的，”爱丽丝自言自语地说，“不知道那会儿我会像什么样。”她开始想象，一支蜡烛吹灭了以后，上头的火焰是什么样的呢？因为她想不起来自己看到过这样的事情没有。

过了一会儿，她看到什么事也没发生，便决定马上到那个花园里去。可是，粗心大意的小爱丽丝啊！她一进门就发觉自己忘了拿那把小小的花园钥匙，她又回到桌子前边拿钥匙，却发现自己已经够不到了：透过玻璃可以看得清清楚楚，爱丽丝想尽办法顺着一条桌子腿往上爬，可是又太滑了，可怜的小家伙试了半天，累得够呛，还是不行，便坐在地上哭了起来。

“好了好了，这样哭没一点用！”爱丽丝相当严厉地对自己说，“我劝你一分钟之内给我打住！”

一般说来，爱丽丝给她自己提出的建议都非常好，尽管她很少照着去办。有的时候，她骂自己骂得可厉害了，连眼泪都跑到眼睛里去了。记得有一回，她一个人玩槌球，这个争强好胜的孩子又很喜欢扮成两个人，结果她骗了她自己，她当时真想给自己两个大嘴巴。“可是，”可怜的爱丽丝心想，“扮两个人也没有用！不是吗，

我现在剩下来的简直连做一个像模像样的人都不够了！”

不一会儿，爱丽丝的目光落到桌子底下那个小小的玻璃盒子上。她打开盒子，发现里头有一块非常小的蛋糕，上边用葡萄干拼着三个漂亮的字：“吃掉我”。

“好啊，那我就吃掉它。”爱丽丝说道，“要是把我变大一点，我就能够到钥匙了；要是变小了呢，我可以从门下边爬过去。也就是不管用哪种办法，我都能进到花园里去，我才不在乎会有什么事呢！”

她吃了一点点，就亟不可待地说：“变大？变小？”爱丽丝把一只手放在头顶上，想摸一摸自己的个头是变大了还是变小了，可她大吃一惊，自己的个头还是原来那样：说真的，当你刚开始吃蛋糕的时候一般都是这种情况，可我们的爱丽丝有那么一点小脾气，巴不得什么事情都跟平常不一样，要是跟平常没什么两样，生活就好像太呆板，太没意思了。

这样，她开始吃蛋糕，不一会儿就吃光了。

## 第二章 眼泪池

“越奇越怪，越奇越怪！”爱丽丝大叫起来（她觉得太奇怪了，一时间完全忘了怎么说才像话），“我现在打开来了，就像世界上最大的望远镜一样！再见了，两只脚！”（这是因为她低头看的时候，两只脚变得好远好远，差不多已经看不见了。）“哦，我的脚多可怜啊，亲爱的，不知道谁才能替你们穿上鞋袜了，你们俩不明白吗？我肯定——我——是没法子了！要我自个替你们穿，那可麻烦大了。你们俩使使劲，会想出好办法来的，只能这样了——可我一定要对它俩好一点，”爱丽丝心里想，“要不然我想去什么地方，它们没准不想走路！让我想想：每年圣诞节送它俩一双新靴子。”

于是爱丽丝继续动脑筋，自己怎样才能解决这个难题。

“它们得坐车送，”她想道，“好像有点滑稽，一个人送礼物给自己的两只脚！题词看上去也怪怪的！”

送给爱丽丝的右脚。

炉前地毯

在防护板旁边

（爱你的爱丽丝）。

“哦，天哪，我在胡说些什么啊！”

就在这当儿，爱丽丝的脑袋碰到了门厅的天花板。说真的，她

现在已经长到三米多高了。她立刻抓起那把小小的金钥匙，快步走向花园。

可怜的爱丽丝！也只能这样了，侧着身子，一只眼睛朝花园里边望去，这一看她反而比什么时候都要失望。她一屁股坐下，又哭了起来。

“你啊，真应该替自己害臊，”爱丽丝说道，“像你这么个大姑娘，”（她还是这样说的，好，）“好意思这么没完没了哭下去！马上给我停下，我告诉你吧！”可照样哭个不停，眼泪淌了不知多少桶，到末了，她的身边形成了一个挺大的池子，约莫有四英寸深，把门厅都淹了一半了。

过了一会儿，爱丽丝听到传来一阵啪嗒啪嗒的脚步声，远远地，声音不大。她赶紧擦干眼泪，倒要看看来的是谁。

原来是白兔又回来了，穿得还蛮阔气，一只手拎着一副白色的羊皮手套，另一只手握着一把大扇子。他匆匆忙忙，一阵风似的跑了过来，一边还咕咕哝哝地跟他自个儿说话：“哦，公爵夫人！哦，公爵夫人！哦，她该不会因为我让她久等就大发脾气吧！”爱丽丝觉得真没指望了，已经准备大喊救命；就这样，当大白兔快到身边的时候，爱丽丝开口说话了，声音很小，很胆怯，“先生，求你了——”兔子吓了一跳，扔下那副白色的羊皮手套和扇子，没命地跑到暗处去了。

爱丽丝拾起扇子和手套，因为门厅里非常闷热，所以她说话的时候还不停地扇扇子：“天哪，天哪！今天样样事都怪怪的！昨天事情还挺正常呢。不知道晚上还能不能变回去。我想想：我还是像今天早晨醒来那个样子吗？我怎么觉得有点不一样呢。可如果现在不是原来的样子，下一个问题就是，那我到底是谁？啊，真成了大问题了！”于是，爱丽丝开动脑筋想了起来，把年龄相同的小孩挨个想了一遍，想知道自己是不是有可能变成他们中的哪一个。

“我肯定不是爱达，”她说，“因为，她的头发一直都是鬈发，